

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

```
@article{Al-Yasin_Rabab'ah_2019, title={Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies}, volume={65}, DOI={10.1075/babel.00090.aly}, number={2}, journal={Babel}, author={Al-Yasin, Noor F. and Rabab'ah, Ghaleb Ahmed}, year={2019}, pages={222-248} }
```

```
@book{Boria_Carreres_Noriega-Sa
```

```
nchez_Tomalin_2019, address={Milton}, title={Translation and Multimodality: Beyond Words}, publisher={Routledge}, author={Boria, Monica and Carreres,
```

```
A
```

```
ngeles and  
Noriega-Sa
```

```
nchez, Maria and Tomalin, Marcus}, year={2019} }
```

```
@inbook{Chaume_2013, address={Milton Park, Abingdon}, title={Research paths in audiovisual translation}, booktitle={The Routledge handbook of translation studies}, publisher={Routledge}, author={Chaume, Frederic}, year={2013} }
```

```
@book{De Linde_Kay_1999, address={Manchester}, title={The semiotics of subtitling}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478}, publisher={St. Jerome}, author={De Linde, Zoé and Kay, Neil}, year={1999} }
```

```
@book{Díaz-Cintas_2009, address={Briston, UK}, title={New trends in audiovisual translation}, volume={Topics in translation}, url={https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589}, publisher={Multilingual Matters}, author={Díaz-Cintas, Jorge}, year={2009} }
```

```
@book{Di
```

```
az-Cintas, address={Amsterdam}, title={The didactics of audiovisual translation}, volume={v. 77}, publisher={John Benjamins},
```

```
author={Di
```

```
az-Cintas, Jorge} }
```

@book{Díaz-Cintas_Matamala_Neves_2010, address={Amsterdam}, title={New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2}, volume={Approaches to translation studies}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741}, publisher={Rodopi}, author={Díaz-Cintas, Jorge and Matamala, Anna and Neves, Josélia}, year={2010} }

@book{Díaz-Cintas_Orero_Remael_2007, address={Amsterdam}, title={Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language}, volume={Approaches to translation studies}, publisher={Rodopi}, author={Díaz-Cintas, Jorge and Orero, Pilar and Remael, Aline}, year={2007} }

@book{Díaz-Cintas_Remael_2014, address={Oxfordshire, England}, title={Audiovisual translation: subtitling}, volume={Translation Practices Explained}, url={https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387}, publisher={Routledge}, author={Díaz-Cintas, Jorge and Remael, Aline}, year={2014} }

@book{Dong_Cambridge Workshop on UA and AT_2014a, address={Cham}, title={Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion}, url={https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212}, publisher={Springer}, author={Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT}, editor={Langdon, Patrick and

La

,
za

r, J. and Heylighen, A.}, year={2014} }

@book{Dong_Cambridge Workshop on UA and AT_2014b, address={Cham}, title={Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion}, publisher={Springer}, author={Dong, H. and Cambridge Workshop on UA and AT}, editor={Langdon, Patrick and

La

,
za

r, J. and Heylighen, A.}, year={2014} }

@article{Frumuselu_De Maeyer_Donche_Colon Plana_2015, title={Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles}, volume={32}, DOI={10.1016/j.linged.2015.10.001}, journal={Linguistics and Education}, author={Frumuselu, Anca Daniela and De Maeyer, Sven and Donche, Vincent and Colon Plana, María del Mar Gutiérrez}, year={2015}, month={Dec}, pages={107-117} }

@book{Fryer_2016, address={London, [England]}, title={An introduction to audio description: a practical guide}, volume={Translation Practices Explained}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452}, publisher={Routledge}, author={Fryer, Louise}, year={2016} }

@inbook{Gambier_2013, address={Milton Park, Abingdon}, title={The position of audiovisual translation studies},

url={<https://www.taylorfrancis.com/books/9780203102893>},
DOI={10.4324/9780203102893.ch3}, booktitle={The Routledge handbook of translation
studies}, publisher={Routledge}, author={Gambier, Yves}, year={2013} }

@article{Hornero Corisco_2019, title={Audiovisual Translation as a Tool for the
Dissemination of Scientific Research}, DOI={10.24197/ersjes.40.2019.97-124},
number={40}, journal={ES Review. Spanish Journal of English Studies}, author={Hornero
Corisco, Ana María}, year={2019}, month={Dec}, pages={97-124} }

@book{Incalcaterra McLoughlin_Biscio_Ní Mhainnín_2011, address={Oxford},
title={Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice},
volume={New trends in translation studies},
url={<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>},
publisher={Peter Lang}, author={Incalcaterra McLoughlin, Laura and Biscio, Marie and Ní
Mhainnín, Máire Áine}, year={2011} }

@book{Ivarsson_1992, address={Stockholm}, title={Subtitling for the media: a
handbook of an art}, publisher={Transedit}, author={Ivarsson, Jan}, year={1992} }

@book{Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France), title={Audiovisual Translation
in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other
Foreign Languages},
url={<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>},
author={Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France)} }

@article{López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID
0000-0001-7160-3827)_2019, title={Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to
Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation},
url={<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>},
journal={Interpreter and Translator Trainer}, author={López-García,
Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827)}, year={2019},
pages={307-325} }

@book{Massidda_2015, address={Basingstoke, Hampshire}, title={Audiovisual
translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon}, publisher={Palgrave
Macmillan}, author={Massidda, Serenella}, year={2015} }

@book{Matamala_Orero_2010, address={Bern}, title={Listening to subtitles: subtitles for
the deaf and hard of hearing},
url={<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>},
publisher={Peter Lang}, author={Matamala, Anna and Orero, Pilar}, year={2010} }

@article{Muller, T_2010, title={Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of
Hearing},
url={<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>},
journal={LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES},

author={Muller, T}, year={2010} }

@book{Remael_Orero_Carroll_Media for All_2012, address={Amsterdam}, title={Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3}, volume={v. 36}, url={https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site}, publisher={Rodopi}, author={Remael, Aline and Orero, Pilar and Carroll, Mary and Media for All}, year={2012} }

@book{Romero-Fresco_2011, address={Manchester, UK}, title={Subtitling through speech recognition: respeaking}, volume={Translation practices explained}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Romero-Fresco, Pablo}, year={2011} }

@article{Sanchis_Moura_Matos_2020, title={O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual}, volume={40}, DOI={10.5007/2175-7968.2020v40n1p417}, number={1}, journal={Cadernos de Tradução}, author={Sanchis, Maria Dolores Lerma and Moura, Willian Henrique Cândido and Matos, Morgana Aparecida de}, year={2020}, month={Jan}, pages={417-439} }

@book{Soler-Pardo_2015, address={Newcastle upon Tyne}, title={On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds}, publisher={Cambridge Scholars Publishing}, author={Soler-Pardo, Betlem}, year={2015} }

@article{Tamayo, A._2015, title={A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels}, url={https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca}, number={22}, journal={Quaderns}, author={Tamayo, A.}, year={2015}, pages={363-383} }

@article{Tamayo_Chaume_2017, title={Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development}, volume={7}, DOI={10.3390/brainsci7070075}, number={7}, journal={Brain Sciences}, author={Tamayo, Ana and Chaume, Frederic}, year={2017}, month={Jun} }

@article{Valdeón_2020, title={Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation}, volume={155}, DOI={10.1016/j.pragma.2019.09.005}, journal={Journal of Pragmatics}, author={Valdeón, Roberto A.}, year={2020}, month={Jan}, pages={261-272} }

@book{Vanderplank_2016, address={Oxford, United Kingdom}, title={Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning}, volume={New language learning&teaching environments}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={Vanderplank, Robert}, year={2016} }

@article{Wang_Zhang_Kuo_2020, title={Researching inter-asian audiovisual translation}, DOI={10.1080/0907676X.2020.1728948}, journal={Perspectives}, author={Wang, Dingkun and Zhang, Xiaochun and Kuo, Arista Szu-Yu}, year={2020}, month={Feb}, pages={1-14} }

@article{Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.)_2019, title={Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]}, volume={27}, url={https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site}, number={2}, journal={Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice[Journal Detail]}, author={Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.)}, year={2019}, pages={173-331} }

@phdthesis{Zarate, S._2014, title={Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way}, url={http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104}, author={Zarate, S.}, year={2014} }

@article{The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning._2000, url={http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&site=ehost-live}, journal={System}, year={2000}, pages={217-28} }

@book{Maszerowska_Matamala_Orero_2014, address={Amsterdam}, title={Audio description: new perspectives illustrated}, volume={volume 112}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, year={2014} }

@book{Romero-Fresco_2015, address={Bern}, title={The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe}, publisher={Peter Lang}, year={2015} }

@book{Matamala_Orero_2016, address={London, [England]}, title={Researching audio description: new approaches}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968}, publisher={Palgrave Macmillan}, year={2016} }

@book{Di Giovanni_Gambier_2018, address={Amsterdam}, title={Reception studies and audiovisual translation}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, year={2018} }

@book{Ranzato_Zanotti_2018, address={New York, New York}, title={Linguistic and cultural representation in audiovisual translation}, volume={32}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621}, publisher={Routledge}, year={2018} }

@book{Walker_Federici_2018, address={Amsterdam}, title={Eye tracking and multidisciplinary studies on translation}, volume={143}, url={http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, year={2018} }

@book{Pe

rez
Gonza

lez_2019, address={Abingdon, Oxon}, title={The Routledge Handbook of Audiovisual Translation}, publisher={Routledge}, year={2019} }

@book{O'Hagan_2020, address={Abingdon, Oxon}, title={The Routledge handbook of translation and technology}, publisher={Routledge}, year={2020} }

@misc{Journal of Audiovisual Translation,
url={http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2} }

@article{Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles, url={http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf} }

@article{Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling,
url={http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf} }

@article{Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing,
url={https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf} }

@article{Subtitling - An Issue of Speed?,
url={https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf} }

@article{Ofcom's Code on Television Access Services,
url={https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf} }

@misc{A New Font for Digital Television Subtitles,
url={http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm} }